

Hxak Hlieb 苗族史诗 *Hmong Oral Epics*

Qet Hfaid/Wenf Jenb, Jenb Dangk

Hfaid Leix Yenb/Xongt Mal, Bangx Jenb, Gof Yongf

苗汉译注/吴一文 今旦

英文译注/马克·本德尔 吴一方 葛融

Han Translation, Introduction, and Notes by Wu Yiwen and Jin Dan

English Translation by Mark Bender, with Wu Yifang and Levi Gibbs



贵州出版集团公司
GUIZHOU PUBLISHING GROUP

贵州民族出版社
Guizhou Ethnic Publishing House



Hxak Hlieb

苗族史诗

Hmong Oral Epics

Qet Hfaid/Wenf Jenb, Jenb Dangk
Hfaid Leix Yenb/Xongt Mal, Bangx Jenb, Gof Yongf

苗汉译注/吴一文 今旦
英文译注/马克·本德尔 吴一方 葛融

Han Translation, Introduction, and Notes by Wu Yiwen and Jin Dan
English Translation by Mark Bender, with Wu Yifang and Levi Gibbs



贵州出版集团公司
GUIZHOU PUBLISHING GROUP

贵州民族出版社
Guizhou Ethnic Publishing House

图书在版编目 (C I P) 数据

苗族史诗:苗汉英对照/吴一文,今旦汉译;(美)马克·本德尔,吴一方,(美)葛融英译. —贵阳:贵州民族出版社, 2011.12

ISBN 978-7-5412-1915-3

I. ①苗… II. ①吴… ②今… ③本… ④吴… ⑤葛…
III. ①苗族-史诗-中国-苗、汉、英 IV. ①I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 187803 号

- ☐ 书 名 苗族史诗(苗汉英对照)
- ☐ 苗汉译注 吴一文 今 旦
- ☐ 英文译注 马克·本德尔 吴一方 葛 融
- ☐ 出 版 者 贵州民族出版社
- ☐ 出 版 地 贵阳市中华北路 289 号
- ☐ 印 刷 重庆市金雅迪彩色印刷有限公司
- ☐ 开 本 787 mm × 1092 mm 1/16
- ☐ 印 张 44.75
- ☐ 版 次 2012 年 9 月第 1 版
- ☐ 印 次 2012 年 9 月第 1 次印刷
- ☐ 字 数 800 千字
- ☐ 书 号 ISBN 978-7-5412-1915-3
- ☐ 定 价 298.00 元

Benx dud nongd dios gof jab dad gid nas dol leix
Saoux Sud Minf Cuf Cuf Baix Jib Jenb bangf laib hangd muf

Hniut 2007 gof jab seed kob jib jenb nieeb jud
Hxak Hlieb Xangs Tongb (ghab haod: 07XZW012)
gid diongb bangf ib diel

本书系国家民族文字出版专项基金项目

2007年度中国国家社科基金课题《苗族古歌通解》
(批号: 07XZW012) 研究成果之一

This book is a project of
The China National Text-publishing Special Fund

A research achievement of
The China National Social Science Fund –
Comprehensive Comments on Hmong Oral Epics
(Miaozu Guge Tongjie, No.07XZW012), 2007



1. Jenb Dangk, Lix Yongf Pinf, Xongt Mal, Bangx Jenb, Wenf Jenb, (des pit bil jangl hxid dax)

本书译注、编辑人员(左起): 今旦、李榕屏、马克·本德尔、吴一方、吴一文

Translators, annotators, and editors of this book (from left): Jin Dan, Li Rongping, Mark Bender, Wu Yifang, and Wu Yiwen

2. Jenb Dangk niangb diub vangl qeb hxad Hxak Hlieb

今旦在调查苗族史诗文化

Jin Dan investigating Hmong epic culture



3. Wenf Jenb hxid yangl vongx

吴一文在考察苗族招龙活动

Wu Yiwen observing the Hmong "Dragon Invoking" ritual

4. Xongt Mal haib Bangx Jenb niangb Meix Gof xangs Hxak Hlieb bangf gid

马克·本德尔和吴一方在美国举办苗族史诗讲座

Mark Bender and Wu Yifang giving a lecture on the Hmong epics in the United States



tich hbrangx cyei tef nait, faih nuy muel cyei ghot,
 muel nangx pangx tef hbrax, laul shuyt reut tongx
 hbrax, tich hbrax nuy fahc euf, tait shu muel ^{mau} hbrax.
 Chianx, zhinx zhinx muel nad Chianx, lix muel
 fahc tef rangx, lix muel nangx tef rangx, hatnat.
 fah tyngh Chianx, tet hat nat tongx hbrax, tich hbrax 1

1. Wix Sit qeb hxad Dib Hnaib Dangt Hlat (1952)
 邵昌厚用记音符号记录的“铸日造月” (1952)
Creating the Suns and Moons transcribed by Tai Changhou using
 phonetic symbols (1952)

2. Jenb Dangk qeb hxad bangx hxak (1957)
 今旦用国际音标记录的“歌花” (1957)
 “Song Flowers” transcribed by Jin Dan using the International
 Phonetic Alphabet (IPA) (1957)

3. Jenb Dangk qeb hxad Des Det (1957)
 今旦用苗文(草案)记录的“寻找树木” (1957)
Seeking the Tree transcribed in the Hmong language by Jin Dan
 (1957)

4. Qenf Dangk qeb hxad Tid Dab Xit Waix (1971)
 吴涤清用苗文记录的“制天造地” (1971)
Creating Heaven and Earth transcribed by Wu Diqing using the
 Miao script (1971)

5. Jenb Dangk qeb hxad Sangt Det (2007)
 今旦用苗文记录的“砍伐树木” (2007)
Cutting Down the Tree transcribed by Jin Dan using the Hmong
 script (2007)

ma² la¹ xog³ gou⁷ nay⁶
 na² ga¹ sai³ fə⁵ pang⁶
 ki² sa¹ xog³ fə⁵ pa¹
 na² la¹ sa³ gou⁷ sai³
 neu² xou³ on¹ fə⁵ pang⁶
 tən² xə¹ pa⁴ la⁴ sa⁶
 pa² xə¹ pa² lau⁴ xə⁶
 pa² xə¹ pa² lau⁴ neu⁶
 pa² xə¹ pa² na⁴ pi⁶
 pa² na⁴ on¹ xou³ xou⁶
 pa² na⁴ xə¹ ke³ sau⁶ 2

Wix Sit qeb hxad Dib Hnaib Dangt Hlat
 邵昌厚用记音符号记录的“铸日造月”
 ma² la¹ xog³ gou⁷ nay⁶
 na² ga¹ sai³ fə⁵ pang⁶
 ki² sa¹ xog³ fə⁵ pa¹
 na² la¹ sa³ gou⁷ sai³
 neu² xou³ on¹ fə⁵ pang⁶
 tən² xə¹ pa⁴ la⁴ sa⁶
 pa² xə¹ pa² lau⁴ xə⁶
 pa² xə¹ pa² lau⁴ neu⁶
 pa² xə¹ pa² na⁴ pi⁶
 pa² na⁴ on¹ xou³ xou⁶
 pa² na⁴ xə¹ ke³ sau⁶

ib jel nuel ged bel
 fangx jox fangx nangx laul
 nangx yot jes fangx doul
 ob jel nuel dangx nangx
 fangx fangx jox fangx fangx
 bel jel nuel ghaob haob
 fangx jox fangx fangx dab
 ib jel dangx ghaob yus
 fangx doul jangx nangx yus
 gongx tual dab doul dangx
 ghaob fangx nuel get langx
 nuel jel ghaob dangx jes
 na da. na da nait nait

Yangx yub nangx doul dail
 Nangx duf det dax zel
 Hsangk deis ghaob haid al
 Hsat yangx yul ad ghaob
 Det mangx nuel yef vut
 niaga nuel yuf wat
 Yis max hieab dail vangx
 jib dail max mangx khat



1. Hnaib ghaid niangx tik nangx tangd qend gheb

农历正月初一插上几棵芭茅草表示农事“开工”

On the first day of the first lunar month, several cogon grass stalks are planted to symbolize that the farm work has begun

2. Gongb eb diot lix

引水枳槽

Wooden trough for channeling irrigation water



3. Jox jux haib dail det seix liek dail vangx diong

桥与树都是神的化身

Bridges and trees are all incarnations of the spirits

4. Vud Ghangb Hob bangf lix ghab sangx

雷公山区的梯田

Terraced fields in the Thunder Mountain area



5. Ghab nongl gad

苗寨粮仓

A granary in a Hmong village





1



2



3

1. Gad nef nif ghas diot ghangb ngil

晾挂在檐下的折糯

Sheaves of glutinous rice hung under the eaves
to dry

2. Vit diot nes

捕鸟黏膏

Sticky paste used for catching birds

3. Laib zangx haib laib dib

虾耙和腰篓

Harrows for gathering fresh water shrimp and
waist-baskets for storing them



1. Zab dob
晾布
Drying cloth

2. Ait eb vob hsend dob
制染水
Stirring dye for dyeing cloth

3. Ait dok
织布
Weaving cloth

4. Nins hsenb
纺纱
Spinning



1. Wangb Fangb Hxib Gud Kaib bangf ud
nix ud hvib

苗族盛装 (榕江八开)

Traditional Hmong festive costume (Bakai,
Rongjiang)



2. Wangb Ghab Dongb bangf ud nix ud hvib

苗族盛装 (剑河革东)

Traditional Hmong festive costume
(Gedong, Jianhe)



3. Wangb Fangb Hxib Vangl Wangs bangf ud
nix ud hvib

苗族盛装 (榕江两汪)

Traditional Hmong festive costume
(Liangwang, Rongjiang)

4. Wangb Yaf Vangl Nangl Ghob bangf ud
nix ud hvib

苗族盛装 (丹寨南皋)

Traditional Hmong festive costume
(Nangao, Danzhai)





1. Vangx zaid ghab diongb bangf laib des
大梁上的“宝梁”

The “treasure bridge” tied to the main
roof beam holds items that protect the
house from negative forces

2. Dib bat xongt zaid

杀牲立新房

Sacrificing animals when erecting a new
house



3. Dliof longx hlieb mongl mak

上大梁

Raising the central roof beam

4. Zaif dangl lox dangl dab

吊脚楼

Wooden pile dwelling





1. Ghab liul ud nix
银衣片
A silver ornament



2. Dangt nix
银饰加工
Making silver ornaments



3. Hved vas dangd maf ninx
锋利的砍牛刀
A butcher's sharp, large-bladed knife



4. Dangt hlet
打铁
Forging iron



1. Zuk niel ghod
踩铜鼓
Dancing the bronze drum dance
2. Gud Ghab Zat zuk niel eb
苗族水鼓舞（剑河）
The Hmong water drum dance (Jianhe)
3. Zuk niel det
踩木鼓
Dancing the wooden drum dance
4. Dol yus dlient cob gix
芦笙手英姿
The striking appearance of gix pipe players





1. Dad gib ninx dangt jud
客人进门饮牛角酒
Upon entering, the guests drink wine from a buffalo horn



2. Tied jud gix ninx
牛角交杯酒
Exchanging toasts with buffalo horn cups
3. Diot hxak hek jud
对酒歌
Performing a drinking song
4. Ob laix ob laix ait ib bongl gol Hxak Hlieb
二男二女各为一组对唱苗族史诗
Antiphonal singing of Hmong epics in teams of two men and two women



5. Dol khat xangx hxak
开宴前贵客唱赞歌
Before the banquet begins, the honored guests sing a song of praise





1. Yex fangb diot hxak vangt
游方对唱情歌
Courtship with antiphonal love songs

2. Diangd jil bat maix ghab daid diux khat nongd dail dal xit des

回赠姑舅表亲带尾巴的猪后腿以示关系永续

Sending the hind leg of a pig (including the tail) as a present in return to relatives such as father's sisters, mother's brothers etc., to express an eternal relationship

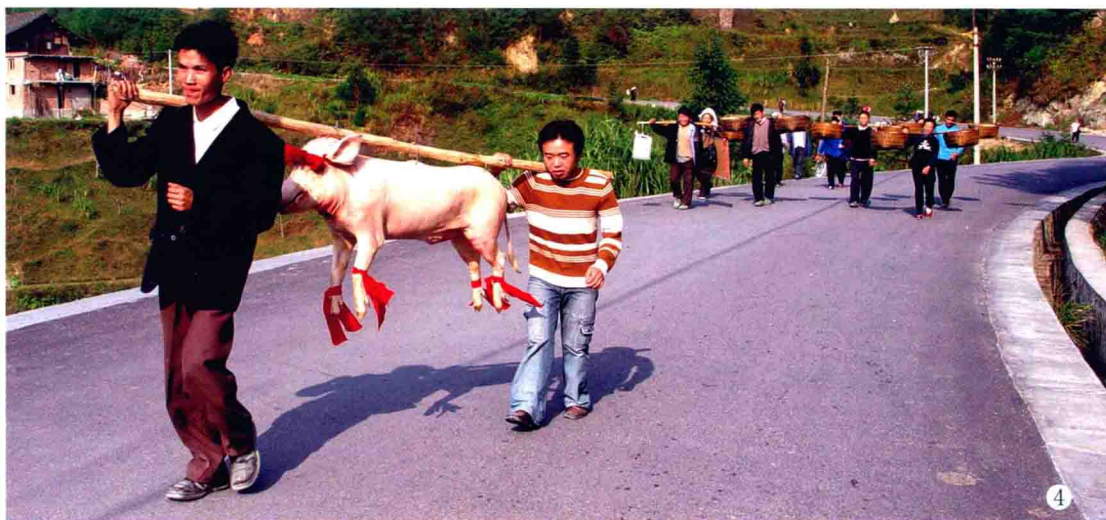


3. Seik nix diangb
接外甥钱

Receiving money from the sister's daughter when she comes back to her parents' home after a wedding

4. Ghangt lil hsongt niangb hvib diangd zaid
新娘回门礼

Gifts from the bridegroom on the bride's first visit back to her parents' home after her marriage



1. Hmangt bib juf niangx dib gheib diot zaid Dliangb Dab
除夕祭祀土地神

Sacrificing to the Earth God on Lunar New Year's Eve



2. Ngix hek nes

祭祖坨坨肉

Offering chunks of meat as a sacrifice to the ancestors

3. Jenk det mangx buf vangl

祭护寨枫树

Sacrificing to the sweet gum tree that protects the village



4. Hlat ob hnaib ob tob jux

二月初二敬桥节

The "Bridge Worshipping Festival" is held on the second day of the second lunar month





1. Ghab dliux

招魂

Invoking the soul of the dead

2. Diot Ghab Hvib

祭祀尕哈神

Offering sacrifices to the Ghab Hvib
god

3. Bex zend yel, zend naf...dad lol did
dliangb bex khod

半埋于路的五倍木、板栗球等
镇鬼法物

Chinese gallnut, chestnuts, and other
ritual items half-buried in the road are used
to suppress the ghosts

4. Ait lil Nongx Mol

吃新节祭品

Sacrificial offerings on "Eating the
New Rice" festival